

La Antígona (1855) de Graciliano Afonso y sus Noticias históricas del drama griego.
Ramiro González Delgado. Las Palmas de Gran Canaria. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica. 2025.

Cristina MARTÍN PUENTE
Universidad Complutense de Madrid
ORCID: 0000-0002-5707-5287

La Universidad de las Palmas de Gran Canaria ha tenido el acierto de publicar, en formato ebook, esta traducción inédita de la tragedia *Antígona* de Sófocles, acompañada de un ensayo sobre la tragedia griega, también inédito, del ilustre y prolífico humanista canario Graciliano Afonso, realizada en 1855. Como ya anunció en el artículo «Traducciones inéditas de Sófocles al castellano en el siglo XIX», publicado en la revista *Diacrítica* (37/3, 2023), su autor presenta ahora el fruto de su trabajo filológico, que se ha desarrollado en el marco del proyecto de investigación PGC2018-095447-B-I00 (Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades y el FEDER) y del grupo de investigación LAPAR (HUM002) de la Junta de Extremadura. Gracias a esta publicación, podemos ir completando nuestro conocimiento de la recepción de los trágicos griegos en España y del propio eruditio decimonónico.

El texto va precedido por una prolífica y necesaria introducción, en la que este profesor experto en historiografía de la traducción de la literatura griega habla del panorama español y europeo respecto a los trágicos en el siglo XVIII y XIX y de la interesantísima figura del que fue Doctoral de la Catedral de Las Palmas de Gran Canaria. También aborda la relación entre los tres manuscritos que se conservan de *Antígone*, la estructura y la métrica del texto castellano, en cinco actos y en verso libre, diversos aspectos traductológicos como la mayor preocupación de Afonso por el fondo que por la forma y la ausencia de anotaciones que ayuden al lector a entender pasajes oscuros, circunstancia difícil de entender si se tiene en cuenta que el objetivo de Afonso era educar a estudiantes y ayudar a desarrollar su espíritu crítico. Completa este estudio preliminar, antes de una nutrida y pertinente bibliografía, el análisis de las *Noticias históricas del drama griego*, estudio que precedía a la traducción y que González Delgado postpone atinadamente, pues no es un prólogo a la *Antígona* de Sófocles, sino que habla del teatro griego en general. Este ensayo, que solo está en uno de los tres manuscritos en los que figura la tragedia, es muy interesante e ilustrativo porque refleja el gran conocimiento que el canario tenía sobre la cultura griega y su literatura (menciona a gran cantidad de autores de la Antigüedad, así como a filólogos británicos y alemanes de su tiempo) y la visión que había de la tragedia griega a mediados del siglo XIX). Es particularmente destacable el esfuerzo dedicado a localizar las referencias clásicas y literarias (que leemos en nota a pie de página), pues el canario citaba en muchas ocasiones de memoria o sin exactitud.

Sin duda la parte principal del libro es la edición de *Antígone*, en cinco actos y en 1596 versos, frente a los 1353 del texto de Sófocles. Aunque Afonso no fuera un gran poeta y ya contaba con más de ochenta años, optó por el verso, porque este es más fiel al espíritu helénico que la prosa en su opinión. Para fijar el texto de esta traducción de la obra de Sófocles el profesor González Delgado se ha servido de tres manuscritos. Uno es el manuscrito que pertenece al magnífico fondo documental de la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander y es copia de un original perdido del autor. Los otros dos manuscritos se custodian en el Museo Canario. El segundo de ellos es una puesta a limpio del primero -una copia

del mismo original que el de Santander- con bastantes correcciones al texto original, señaladas aquí en nota a pie de página, de Juan Padilla, quien tal vez trató de editar en aquel momento dicha obra. Esas enmiendas no aparecen en el manuscrito de la Menéndez Pelayo, copiado del original veinticinco años después, que permite asentar el texto original. La edición que ahora tenemos recoge con rigurosidad los versos tachados y reescritos, así como otras variantes textuales, teniendo en cuenta el punto de vista métrico. Por otro lado, ha sido un acierto señalar los versos del original griego, tarea sumamente complicada, pues el Doctoral traduce libremente y tiene casi un 18% de versos más que la obra griega.

Esta obra supone la recuperación, el rescate y el estudio de una obra de nuestro patrimonio literario que era inaccesible. En este sentido es imprescindible desde el punto de vista de la historiografía literaria, pues permite completar, por un lado, el panorama de la traducción en España en el siglo XIX y, por otro, los trabajos humanísticos del prolífico canario Graciliano Afonso.